

Appunti per un glossario ITA - ENG/10: pensionamento e retirement

Nei Paesi di lingua inglese il concetto di pensionamento, ossia la cessazione dell'attività di un lavoratore e il successivo accesso al trattamento pensionistico, è reso genericamente con il termine **retirement**, indicando quest'ultimo "The action or fact of leaving one's job and ceasing to work" (Oxford Dictionary, 2017). Il ricorso a **retirement** per tradurre la nozione di pensionamento è prassi consolidata anche nella documentazione redatta dalle istituzioni europee:

Tab. 1 - Traduzione di "pensionamento"[1] nella documentazione europea

Versione in lingua italiana

formazione richieste dal lavoro in questione o la necessità di un ragionevole periodo di occupazione prima del **pensionamento**

Versione in lingua inglese

training requirements of the post in question or the need for a reasonable period of employment before **retirement**

Fonte: EUR-lex.

Tab. 2 - Uso di *retirement*[2] nella documentazione europea

Versione in lingua italiana

[...] l'importanza delle riforme dei sistemi pensionistici degli Stati membri al fine di **delineare un pensionamento graduale e flessibile**

Versione in lingua inglese

[...] the importance of reforms to Member States' pension systems with a view to creating a gradual and flexible approach to **retirement**

Fonte: EUR-lex.

Relativamente alla **pensione**, ossia al contributo economico erogato qualora vengano soddisfatti determinati requisiti, in inglese si parla invece di **pension**:

Tab. 3 - Uso di *pension*[3] nella documentazione europea

Versione in lingua italiana

[...] Commissione al ricorrente di indicare un conto bancario nel suo Paese di residenza, ai fini del pagamento della **pensione**.

Versione in lingua inglese

[...] the Commission's request that the applicant designate a bank account in his country of residence for his **pension** payments.

Appunti per un glossario ITA - ENG/10: pensionamento e retirement

Fonte: EUR-lex.

Quanto al soggetto percettore di pensione, questi viene espresso in inglese con **pensioner** oppure **retiree**. Sebbene sussistano delle differenze tra i due termini, questi sono frequentemente utilizzati come sinonimi:

Tab. 4 - Uso di **pensioner**[4] nella documentazione europea

Versione in lingua italiana

Qualora il **pensionato** abbia diritto alla pensione o alle pensioni ai sensi della legislazione di uno o più Stati membri [...]

Versione in lingua inglese

Where the **person** receiving a pension or pensions under the legislation of one or more Member States [...]

Fonte: EUR-lex.

Tab. 5 - Uso di **retiree**[5] nella documentazione europea

Versione in lingua italiana

[...] addebitato ai pazienti per alcune spese sanitarie e la sostituzione solo parziale dei **pensionati** nell'amministrazione pubblica).

Versione in lingua inglese

[...] charged to patients for certain healthcare expenditures and the partial replacement of **retirees** in public administration).

Fonte: EUR-lex.

Le principali e più recenti modifiche al sistema pensionistico italiano hanno riguardato fondamentalmente tre aspetti, ossia l'età pensionabile, le modalità di accesso alla pensione di vecchiaia nonché i requisiti per la pensione anticipata. La nozione di età pensionabile in inglese viene resa con **retirement age** ovvero "*the age at which most people normally retire from work*" (Oxford Dictionary, 2017) o con **pension age**, cioè "*The age at which a pension may be claimed*" (Oxford Dictionary, 2017). Se si considera il contesto italiano, la seconda opzione sembra rendere meglio il concetto, ovvero l'età per soddisfare i requisiti pensionistici, anche se a livello internazionale le due espressioni sono spesso impiegate come sinonimi:

Appunti per un glossario ITA - ENG/10: pensionamento e retirement

Tab. 6 - Traduzione di “età pensionabile”[6] nella documentazione europea

Versione in lingua italiana

[...] rendite, e infine all’insistenza sull’aumento **dell’età pensionabile** che penalizza i lavoratori e non crea più posti di lavoro per i giovani.

[...] europei rimarrebbero sul mercato del lavoro anche al di là dell’**età pensionabile** se esistessero le condizioni adeguate

Versione in lingua inglese

[...] power, and finally from an insistence on raising the **retirement age**, which punishes workers and does not create more jobs for young people

[...] Eurobarometer survey shows many Europeans would stay in the labour market even beyond their **pension age** if the conditions are right.

Fonte: EUR-lex.

Quanto al concetto di pensione di vecchiaia, in inglese questi può essere espresso con la perifrasi **age-related, contributions-based pension**, visto che suddetta pensione è generalmente erogata al compimento di una determinata età anagrafica unitamente al possesso di certo numero di anni di contributi.

Infine, la nozione di pensione anticipata, che può essere percepita a prescindere dall’età anagrafica, sarà tradotta con l’espressione **early retirement**:

Tab. 7 - Traduzione di “pensione anticipata”[7] nella documentazione europea

Versione in lingua italiana

Per quanto concerne la **pensione anticipata**, la Commissione non applica tali disposizioni agli interpreti di conferenza che ha assunto

Versione in lingua inglese

[...] As regards **early retirement**, the Commission does not apply these provisions to the conference interpreters whom it recruits.

Fonte: EUR-lex.

Pietro Manzella

ADAPT Senior Research Fellow

Appunti per un glossario ITA - ENG/10: pensionamento e retirement

 @Pietro_Manzella

[1] Proposta di direttiva del Consiglio che stabilisce un quadro generale per la parità di trattamento in materia di occupazione e di condizioni di lavoro (2000/C 177 E/07),

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:1999:0565:FIN:IT:PDF>.

[2] Communication from The Commission of 20 December 2007 - Key messages from the Employment in Europe 2007 Report COM(2007) 733 final,

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2007:0733:FIN:EN:PDF>.

[3] Sentenza del Tribunale della funzione pubblica (Prima Sezione) 28 ottobre 2010 — Cerafogli/Banca centrale europea (Causa F-96/08),

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2011:013:0037:0038:IT:PDF>.

[4] REGULATION (EC) No 883/2004 OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 29 April 2004 on the coordination of social security systems,

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2004:166:0001:0123:EN:PDF>.

[5] Communication from The Commission of 20 December 2007 - Key messages from the Employment in Europe 2007 Report COM(2007) 733 final,

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2007:0733:FIN:EN:PDF>.

[6] European Parliament, Debates, Tuesday 3 June 2003,

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20030603+ITEMS+DOC+XML+V0//EN>, European Commission - Press release, EU sets out plans for adequate, safe and sustainable pensions,

http://europa.eu/rapid/press-release_IP-12-140_en.htm?locale=en.

[7] Answer given by Mrs Diamantopoulou on behalf of the Commission,

<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2001:350E:0089:0091:EN:PDF>

Appunti per un glossario ITA - ENG/10: pensionamento e retirement

Scarica il **PDF** 